

ENSEMBLE VOCAL **VOCES COLLIUM**
 Direction - Simon Siaud

CONCERT DE **NOËL**

THEODORE DUBOIS
 Les sept paroles du Christ
 et airs divers

VENREDI
 20
 DÉCEMBRE
 20H30
 Entrée libre

Eglise de
Saint-Genies-Bellevue
 1 Rue Principale, 31150 Saint-Genies-Bellevue

Organisé par le Foyer Rural de Saint-Genies-Bellevue



L'ENSEMBLE VOCAL VOCES COLLIUM

comprend une trentaine de choristes.

Sous la direction de son chef de chœur, Simon Siaud, il a interprété

LE REQUIEM de Franz Von Suppé, en juin 2023 en l'église Saint-Exupère puis en avril 2024 en, l'église de Croix Daurade à Toulouse. En octobre 2024, le chœur a présenté dans un programme intitulé « God War and Music », LES PSAUMES de Léonard Bernstein ainsi que les RIG VEDA et LES PLANETS de Gustave Holst, en l'église des Minimes à Toulouse

Simon SIAUD



Pianiste en orchestre de chambre, accompagnateur de chanteurs lyriques de la région toulousaine, il collabore avec les ateliers lyriques de l'abbaye de Sylvanes, l'orchestre de l'université de Toulouse ou encore la compagnie des Maîtres sonneurs dans le cadre de l'opéra Studio de Toulouse. Il accompagne plusieurs chœurs de la région : l'ensemble Bel Canto Muretain, l'ensemble vocal de Tournefeuille, l'ensemble vocal de Cugnaux, et dirige les chœurs de Plaisance du Touch.

1ère PARTIE

LES SEPT DERNIERES PAROLES DU CHRIST

Théodore Dubois (1837-1924) Compositeur français

Virginie, Soprano – Pierre, baryton – Stéphane, ténor

Introduction : *O vos omnes* (Soprano solo)

O vos omnes qui transitis per viam,
attendite, et videte si est dolor sicut
Dolor meus.

Posuit me Dominus desolatam,
tota die moerere confetam;
ne vocetis me Noemi, sed vocate me
Mara.

Ô vous tous qui passez par le
chemin, faites attention et voyez
s'il y a une douleur comme la
mienne, le Seigneur m'a mis en
désolation. J'ai passé toute la
journée à pleurer ;
Ne m'appelle pas Naomi, mais
Appelle-moi Mara

Première parole : *Pater, dimitte illis*

(ténor, baryton et chœur)

Pater, dimitte illis, non enim sciunt,
quid faciunt. Et dicebant omnes:
Reus est mortis.

Tolle, tolle, crucifige eum.

Sanguis ejus super nos et super filios
nostros ! Crucifixerunt Jesum et
latrones, unum a dextris et alterum
a sinistris.

Père, pardonne-leur, car ils ne
savent pas ce qu'ils font.
Et tous proclamèrent :
Il mérite la mort.
A mort, à mort, crucifie-le !
Que son sang retombe sur
nous et sur nos enfants !
Ils crucifièrent Jésus et
deux brigands ; l'un à sa
droite, et l'autre à sa gauche.

Deuxième parole : *Hodie mecum eris in Paradiso*

(duo ténor et baryton)

Hodie mecum eris in paradiso, amen,
dico tibi. Domine, memento mei cum
veneris in regnum tuum.

Aujourd'hui, tu seras avec moi
au paradis, amen, je te le dis.
Seigneur, souviens-toi de moi
quand tu entreras dans ton
royaume.

Troisième parole : *Mulier, ecce filius tuus*

(soprano, ténor, baryton et chœur)

Mulier, ecce filius tuus.

Stabat mater dolorosa

Juxta crucem lacrymosa,

Dum pendebat Filius.

Quis est homo qui non fleret,

Christi Matrem si videret

In tanto supplico ?

Femme, voilà ton fils
Debout, la mère des douleurs
se dresse sous la croix,
Le visage en pleurs, où son
Fils pend.
Quel homme qui, sans verser
des pleurs, verrait la Mère
du Christ dans un si cruel
tourment ?

Quatrième parole : Deus meus, ut quid dereliquisti me? (baryton solo)

**Deus meus, ut quid dereliquisti me ?
Omnes amici mei dereliquerunt me ;
prevaluerunt insidiantes mi-hi;
tradidit me quem diligebam.
Vinea mea electa,
ego te plantavi ;
quomodo conversa es in amaritudine
ut me crucifigeres ?
In tanto supplico ?**

*Mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné ? Tous mes amis
m'ont abandonné ; Ils ont
prévalu, ceux qui me guettaient ;
Il m'a trahi, celui que j'aimais.
Mon vignoble choisi,
je t'ai planté ;
Comment es-tu transformé
en amertume ?
Me crucifier ?
Dans tant de supplications ?*

Cinquième parole : Sitio ! (ténor, baryton et chœur)

**Sitio !
Judæi prætereuntes blasphemabant
eum, moventes capita sua et dicentes :
qui destruis templum Dei, si tu es
Christus, Filius Dei, descende nunc
de cruce ut videamus et credamus
tibi, Si tu es rex Judæorum, salvum
te fac.**

*J'ai soif !
Les Juifs qui passaient,
l'injuriaient, et secouaient
la tête en disant :
Toi qui détruis le temple de
Dieu, si tu es le Christ,
le Fils de Dieu, descends de
La croix afin que nous voyions
et que nous croyions en toi !
Si tu es le roi des Juifs,
Sauve-toi toi-même !*

Sixième parole : Pater, in manus tuas (ténor et chœur)

**Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum. Pater meus es tu,
Deus meus, susceptor salutis meæ.**

*Père, entre tes mains,
je remets mon esprit,
Tu es mon Père, mon Dieu,
Le rocher de mon salut.*

Septième parole : Consummatum est (soprano, ténor, baryton et chœur)

**Et clamans Jesu voce magna dixit:
Consummatum est !
et inclinato capite, tradidit spiritum.
Erat autem fere hora sexta;
obscuratus est sol,
et tenebræ factæ sunt in universam
terram ; velum templi scissum est ;
terra tremuit ; petræ scissæ et
monumenta aperta sunt. Adoramus
te, Christe, et benedicimus tibi;
quia per sanctam Crucem tuam
redemisti mundum.**

*Et Jésus s'écria d'une voix forte :
Tout est accompli.
Et, baissant la tête, il rendit
l'esprit.
Il était déjà environ la
sixième heure. Le soleil
s'obscurcit, et il y eut des
ténèbres sur toute la terre.
Le voile du temple se déchira,
la terre trembla, les rochers
se fendirent, les sépulcres
s'ouvrirent.
Nous t'adorons et te bénissons,
Ô Christ, car par ta sainte
Croix, tu as sauvé le monde.*

2ème PARTIE

- *Le Jour se Lève* (extrait de "Mireille", opéra de Charles Gounod) (Noémie)
- *Bailèro* (Carole, Dominique et le chœur)
- *Duo des Fleurs* (extrait de "Lakmé", opéra de Léo Delibes) (Zaira et Claudine)
- *Maria Wiegenlied* (de Max Reger) (Virginie)
- *Lascia ch'io panga* (aria, opéra "Rinaldo" de G. F. Haendel) (Noémie)
- *Ave Maria* (de William Gomez) (Zaira et le chœur)



Voces Collium



voces.collium